

MADAGASCAR

LA RÉUNION

MAYOTTE



Océan

MUSIQUES DES ÎLES

INDIEN

du 6 au
11 mai
2010

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie, Genève

Forum Meyrin

1, place des Cinq Continents, Meyrin

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie



PROGRAMME

ALHAMBRA

Jeudi 6 mai, 20h30

CONCERT
DEBAA

La danse extatique des femmes de Mayotte

Vendredi 7 mai, 18h30

CONFÉRENCE
**LIENS HISTORIQUES ET AFFINITÉS
MUSICALES DANS L'Océan Indien**

par Victor Randrianary

Vendredi 7 mai, 20h30

CONCERT
SALALA - TIHAREA

Polyphonies vocales de Madagascar

Samedi 8 mai, 18h30

CINÉMA
LIGNE PARADIS

Film de Luc Bongrand (53')

Samedi 8 mai, 20h30

CONCERT
RENÉ LACAILLE

Bal Séga de La Réunion

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

Mardi 11 mai, 18h30

CINÉMA
**ANGANO ANGANO -
NOUVELLES DE MADAGASCAR**

Film de Marie-Clémence et César Paes (63')

Mardi 11 mai, 20h30

CONCERT
NY MALAGASY ORKESTRA

Grands solistes de Madagascar

PROGRAMMATION Laurent Aubert, en collaboration avec Victor Randrianary

SUIVIE PRODUCTION Inge Sjollem

ADMINISTRATION Nicole Wicht

COMMUNICATION Jean-Alexis Toubhantz

SITE INTERNET Astrid Sterlin

PHOTOGRAPHIES Zinaha Andriambololoniaina, Thierry Bongarts Lebbe, Aurelia Sevestre, Willy Vainqueur, d.r.

GRAPHISME Tassilo

TRADUCTION ANGLAISE Samantha Pijollet Hall

TECHNIQUE Hans Fuchs avec l'équipe de l'Alhambra

PARTENAIRE Théâtre Forum Meyrin



Spectacles organisés par les Ateliers d'ethnomusicologie en collaboration avec le Théâtre Forum Meyrin, avec le soutien du Département de la culture de la Ville de Genève, de la Municipalité de Meyrin, du Département de l'instruction publique de l'État de Genève et de la Direction du Développement et de la Coopération DDC.

L'Océan Indien est aujourd'hui un espace éminemment pluriculturel, où les influences africaines, malgaches, arabes, indiennes et européennes se croisent et s'entremêlent en des métissages colorés, multiples et souvent inextricables. Les quelques témoignages que nous en présenterons dans ce programme n'en fourniront qu'une idée, mais ils ouvriront quelques fenêtres et donneront peut-être à certains l'envie d'en découvrir plus par eux-mêmes.



OCÉAN MUSIQUES DES ÎLES INDIEN

Politiquement, La Réunion et Mayotte sont certes françaises ; mais culturellement, ce sont les terres de toutes les rencontres, de toutes les créolités... Quant à la grande île de Madagascar, à laquelle nous consacrerons deux soirées, elle est d'une richesse inouïe, non seulement par sa faune et sa flore, en grande partie uniques au monde, mais également dans sa culture et sa musique, qui ne sont pas en reste pour ce qui est de l'originalité et de la diversité.

Ce cycle de concerts, complété par deux films et une conférence, est par ailleurs l'occasion de poursuivre une collaboration fructueuse entre Genève et Meyrin ; la soirée finale sera en effet dédiée à une Maison du monde malgache, présentée au Théâtre Forum Meyrin.

MUSIC FROM THE ISLANDS OF THE INDIAN OCEAN

Nowadays, the Indian Ocean is very multicultural: African, Malagasy, Arabic, Indian and European influences meet and mingle as a colourful, manifold, and often inextricable, combination of cultures. The small selection of performances in this programme can only offer you a glimpse, but they will open a few windows and may even make some of you want to discover more for yourselves. Politically, Reunion and Mayotte are certainly French. Culturally, however, they are places where one can come across everything and discover every kind of Creoleness... As for Madagascar (to which we devote two evenings): this big island is an incredibly rich land, not only in terms of its largely unique fauna and flora, but also in terms of its culture and music, which are certainly not lacking in originality and diversity.

This series of concerts, complemented by two films and a lecture, will also be an opportunity to pursue fruitful collaboration between Geneva and Meyrin: the final evening will be a "Maison du Monde" (a cultural immersion event) devoted to Madagascar, held at the Théâtre Forum Meyrin.

Laurent Aubert

La présence de l'islam est forte sur l'île de Mayotte. On y rencontre des pratiques spirituelles qui s'inscrivent dans l'esprit du soufisme, comme les chants et danses appelés *debaa*, pratiqués exclusivement par les femmes et les jeunes filles. Alignées, vêtues de la tenue blanche traditionnelle, parées de leurs plus beaux atours, les femmes exécutent leur chorégraphie en se balançant au rythme des tambours, tantôt assises, tantôt debout, pour évoquer le mouvement des vagues de l'océan en une longue ondulation aux courbes sinueuses. Tirés des livres sacrés, les chants du *debaa*, en langue arabe, s'adaptent à différents contextes. Ils se font chants de louange lorsque les danseuses accueillent les pèlerins à leur retour de la Mecque; ils deviennent rites expiatoires durant la période du Ramadan. La mélodie chantée par la soliste est inlassablement reprise par le chœur, tandis qu'un ensemble féminin de percussions les accompagne de ses figures rythmiques aux timbres variés.

MAYOTTE: WOMEN'S RAPTUROUS DANCES

Mayotte's strong Islamic influence invites us to discover Sufi songs and dances called *debaa*, performed exclusively by women and girls. Dressed in their traditional white finery, the women perform their choreographed swaying to the rhythm of drums. Sometimes sitting, sometimes standing, their movements evoke those of ocean waves in a long ripple of sinuous curves. A chorus picks up the soloist's melody, accompanied by the rhythmic and varied timbres of an all-female ensemble of percussionists.

LA DANSE EXTATIQUE DES FEMMES DE MAYOTTE

Jeudi 6 mai, 20h30

DEBAA

MAYOTTE

OUSSENI NOUROU IDRISSE, FAIDATI IDRISSE chant,
tambour *msindrio*

SADANATI MAHAMOUDA, MOINA SAINDOU chant,
tambour *tari*

ASSANATI HAMIDANI chorégraphie

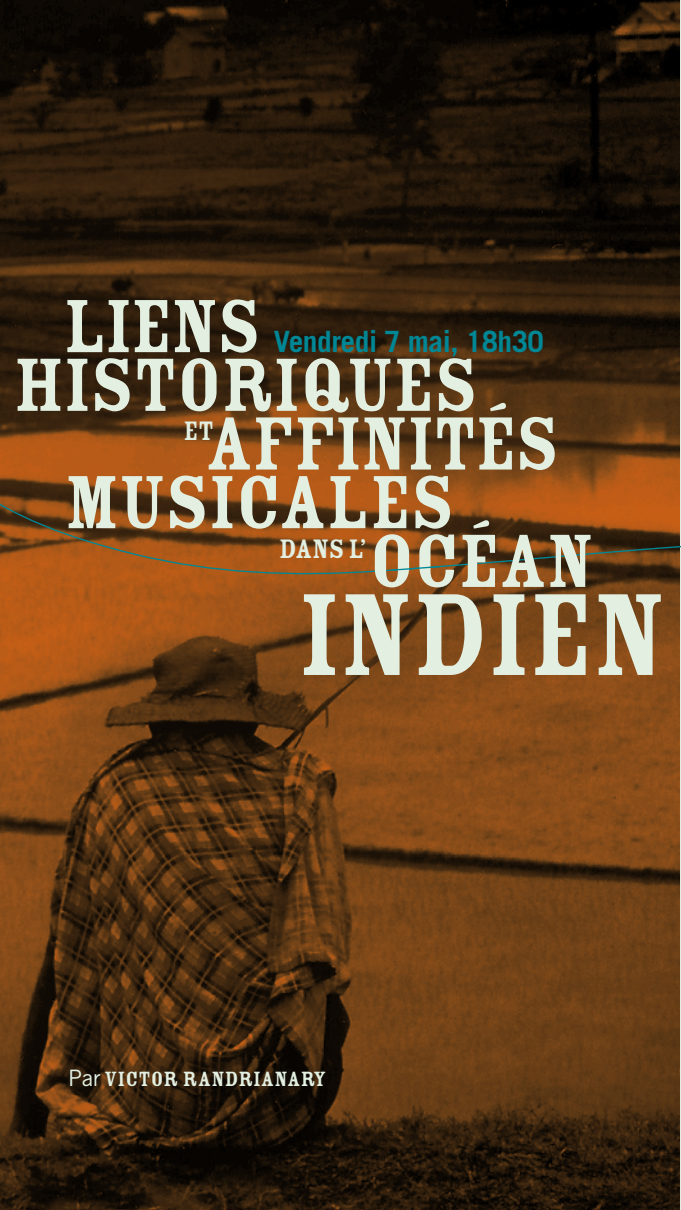
MADANIA ALI, INCHATI MAHAMOUDA imam

TOYBA IDRISSE, ADIDIA SAID, NIHADI BINT SAID

ATTOUMANI, MARIAMA MAHAMOUDA, ISMAINLA

AKISSAMI, MOIDA ABDOU, ZAIKA HAMADA, ANDILATI

ALIDY danse



LIENS HISTORIQUES ET AFFINITÉS MUSICALES DANS L'Océan INDIEN

Vendredi 7 mai, 18h30

Par VICTOR RANDRIANARY

CONFÉRENCE

Dans l'étendue de leurs différences, les peuples des îles de l'Océan Indien occidental partagent une histoire et, dans une certaine mesure, une culture. L'ancienne civilisation de Madagascar et de l'archipel des Comores est issue de la rencontre entre l'Afrique, le monde indo-mélanésien, le monde arabe et, enfin, l'Europe. Et à l'est de Madagascar, les îles dites créoles (La Réunion, Maurice, Rodrigues et les Seychelles) ont une histoire plus brève, ne remontant qu'à la période coloniale. L'ethnomusicologue Victor Randrianary a longtemps travaillé sur les musiques de Madagascar, des Comores, de La Réunion et de Mayotte. C'est le fruit de ces travaux qu'il nous livrera au cours de cette brève rencontre.

INDIAN OCEAN: HISTORICAL CONNECTIONS AND MUSICAL AFFINITIES

While very different, the inhabitants of the western Indian Ocean islands have a shared history and, to some extent, a shared culture. Madagascar and the Comoros are ancient civilisations that are the result of numerous influences, while the history of the so-called Creole islands (Reunion, Mauritius, Rodrigues and the Seychelles) only dates back to the colonial period. The ethnomusicologist Victor Randrianary will be presenting an overview of his studies of the music of Madagascar, the Comoros, Mayotte as well as maloya music and Mahoran dances from Reunion.

Salala et Tiharea sont deux trios vocaux, l'un masculin et l'autre féminin. Ils ont développé une expression ancrée dans la culture du sud de Madagascar. Fondé en 1983 par M'Bassa, Salala (dont le nom signifie « espérance ») propose une musique créative, influencée par les anciens chants populaires, en particulier le *beko*. A cappella ou accompagnés d'un luth ou de percussions, les chants de Salala laissent une large part à la spontanéité et à l'improvisation.

Quant aux trois chanteuses de Tiharea, elles interprètent de splendides polyphonies dont émergent d'étonnants effets vocaux : accents gutturaux, halètements ou raclements de gorge. Par leur chant, elles décrivent volontiers la situation des femmes dans la société malgache. Pour Tiharea, le chant est un remède contre les maux de l'âme, la jalousie ou la lâcheté. Cette soirée nous fera découvrir une musique aux accents rares, faite de surprises et d'émotions fortes.

MADAGASCAR: POLYPHONIC VOCALS

Salala and Tiharea are two trios: one male and one female. Their music is rooted in the culture of southern Madagascar, particularly in that of the Antandroy people. Founded in 1983 by M'Bassa, Salala offers creative music (sometimes a cappella or accompanied by a lute or percussion) that is influenced by old folk songs, especially *beko*. The female trio, Tiharea, offers splendid polyphony with astonishing vocal effects. Through their singing, they describe the situation of women in Malagasy society. For them, singing is a remedy against such evils as jealousy or cowardice.

POLYPHONIES VOCALES DE MADAGASCAR

Vendredi 7 mai, 20h30

SALALA ET TIHAREA

MADAGASCAR

Première partie SALALA

MBASALALA ZAFIMANEVA DIT M'BASSA chant, danse
BEREZIKY chant, luth *kabôsy*, danse
BENJAMIN CASIMIR DIT KAZY chant, hochet *katsa*,
tambour *langoro*, danse

Seconde partie TIHAREA

MARIE CHANTAL GELLÉ chant, tambour *langoro*
ADÉLAÏDE GELLÉ chant, hochet *katsa*
VICTOIRE MADELEINE GELLÉ chant

CINÉMA



Samedi 8 mai, 18h30

LIGNE PARADIS

Film de LUC BONGRAND (2004 - France - 53')

Voyage initiatique au cœur des percussions du *maloya* dans les pas de Firmin Viry, musicien mais aussi un peu chamane, à cheval entre plusieurs cultures : africaine, malgache, indienne et européenne. Firmin Viry incarne cette âme réunionnaise faite de métissage et d'ouverture à l'altérité. Il nous présente ses amis, les vieux compagnons de résistance du temps où le *maloya* était interdit, les jeunes qu'il a formés, ceux qui ne montent pas sur scène mais possèdent un savoir particulier, un savoir qui recouvre les multiples aspects d'une musique aux accents variés, reflet de l'histoire, des mouvements migratoires et des identités d'origine. Le film se situe sur plusieurs plans, celui de la collecte et de la transmission d'un patrimoine identitaire, et celui d'un voyage dans l'imaginaire et l'espace.

A journey to the heart of once-forbidden *maloya* percussion with Firmin Viry: a musician with a hint of shamanism who straddles several cultures (African, Malagasy, Indian and European) and embodies the openness to otherness that is at the heart of Reunion's soul. The film explores several levels: the development and transmission of an identity, and a journey into the imaginary across space.

Le *séga* est avec le *maloya* le genre majeur de La Réunion et d'autres îles de l'Océan Indien. Le *séga* diffère dans son style, mais il se danse toujours en se déhanchant, l'homme tournoyant autour de la femme. La musique, qui s'est développée d'abord parmi les esclaves, s'est ensuite nourrie des quadrilles dansés par les propriétaires de plantations.

Figure emblématique de la scène réunionnaise, René Lacaille est issu d'une lignée de musiciens. Dès l'âge de sept ans, il accompagne son père aux percussions dans les « bals à poussière », avant de découvrir la guitare et le saxophone, avec lequel il signe son premier tube, *Sax séga*. Fondateur du groupe Caméléon avec le poète et chanteur Alain Peters, il s'impose comme auteur-compositeur multi-instrumentiste : chanteur, accordéoniste, guitariste vagabondant parfois du *charango* au *uku-lélé*... Il aime les sonorités et les rythmes métissés, mêlant des thèmes traditionnels, *ségas* ou *maloyas*, ou flirtant avec le blues et la samba.

REUNION: A SEGA BALL

Sega is one of the main genres of music in Reunion and elsewhere in the Indian Ocean. It originated with slaves and became influenced by the quadrille danced by plantation owners.

An icon of Reunion's music scene, René Lacaille is an internationally well-known songwriter and composer who also plays a multitude of instruments. His love of the rhythms of a mixed heritage is evident in his explosive concert: he blends traditional themes, based on *sega* or *maloya*, and flirts with the blues, samba and other moving types of music.

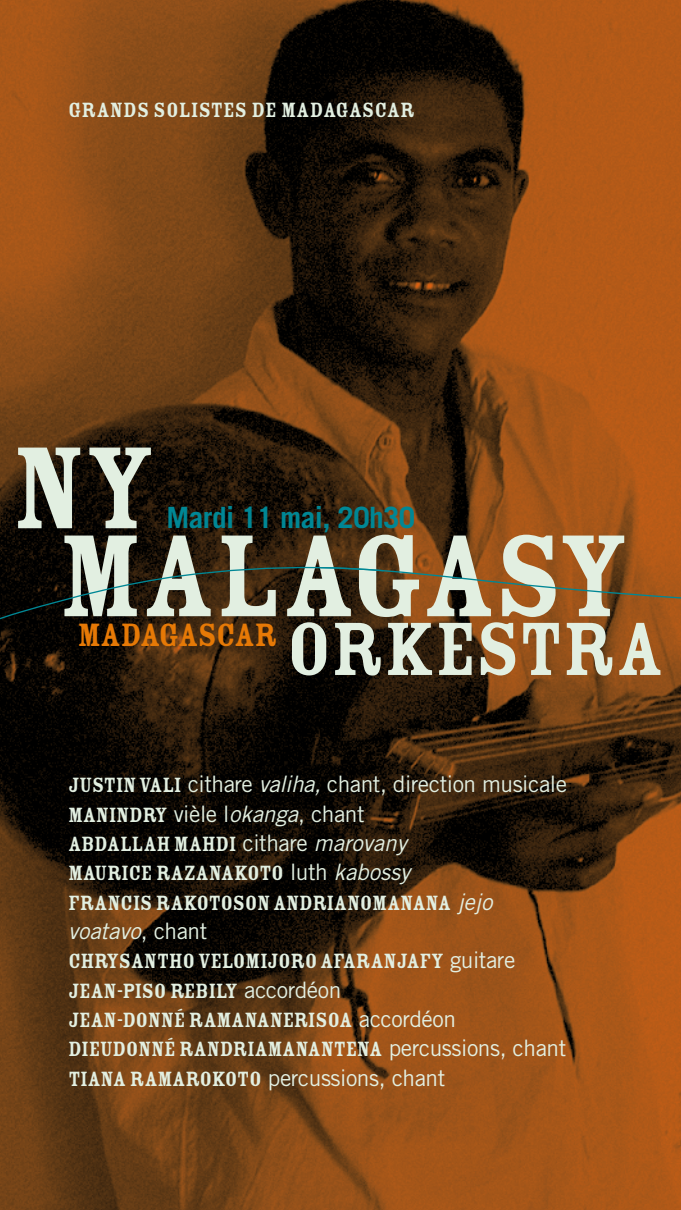
BAL SÉGA DE LA RÉUNION

RENÉ LACAILLE

LA RÉUNION

Samedi 8 mai, 20h30

RENÉ LACAILLE chant, accordéon, *accordina*
YANIS LACAILLE percussion, *charango*
MARC LACAILLE percussions, chant, basse, trompette
ORIANE LACAILLE chant, percussions, clavier



GRANDS SOLISTES DE MADAGASCAR

NY MALAGASY MADAGASCAR ORKESTRA

Mardi 11 mai, 20h30

JUSTIN VALI cithare *valiha*, chant, direction musicale

MANINDRY vièle *lokanga*, chant

ABDALLAH MAHDI cithare *marovany*

MAURICE RAZANAKOTO luth *kabossy*

FRANCIS RAKOTOSON ANDRIANOMANANA *jejo*

voatavo, chant

CHRYSANTHO VELOMIJORO AFARANJAFY guitare

JEAN-PISO REBILY accordéon

JEAN-DONNÉ RAMANANERISOA accordéon

DIEUDONNÉ RANDRIAMANANTENA percussions, chant

TIANA RAMAROKOTO percussions, chant

Ny Malagasy Orkestra – littéralement l'Orchestre de Madagascar – réunit dix musiciens et habitants de la Grande Ile, pour une rencontre au sommet de la musique malgache. Ce témoignage vivant des traditions de l'île, revisitées par de grands interprètes, est dirigé par Justin Vali, maître incontesté de la *valiha*, cithare emblématique de Madagascar.

Creuset naturel des musiciens malgaches issus de la tradition, Ny Malagasy Orkestra, n'exclut pas les influences de la « sono mondiale ». Ouverts aux courants esthétiques transcontinentaux, la démarche du groupe apporte une pierre nouvelle au patrimoine musical malgache. Chaque membre de l'Orkestra porte une tradition musicale régionale spécifique, ressourcée dans un répertoire commun.

Le billet d'entrée du concert donne accès au film « Angano Angano » à 18h30 et à un buffet-dégustation de spécialités malgaches à 19h30.

MADAGASCAR: GREAT SOLOISTS

Ny Malagasy Orkestra presents ten creative musicians from Madagascar. It is conducted by Justin Vali, who is considered to be the greatest contemporary master of the *valiha*, a bamboo zither. Each member offers a specific regional aspect of the country's musical tradition while building upon each other to offer a lively and creative concert.

The concert ticket includes the film, *Angano Angano*, and an opportunity to sample Madagascar's culinary specialties.

PROGRAMME

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS 2010

Samedi 29 mai

JOURNÉE PORTES OUVERTES

ADEM – Montbrillant

Du 18 au 20 juin

FÊTE DE LA MUSIQUE

Parc des Bastions – Scène du Mur des Réformateurs

Du 4 au 11 juillet

LA CROISÉE DES CULTURES

10^e STAGES DE DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

Théâtres du Loup et de la Parfumerie

Du 23 septembre au 2 octobre

AUX PORTES DE L'ORIENT

FESTIVAL LES NUITS DU MONDE

Alhambra

Du 1^{er} au 4 décembre

NUITS DE CHINE

Alhambra et Théâtre Forum Meyrin

Une fois par mois

LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AMR – Sud des Alpes



adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Tout au long de l'année, ils organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Founded in Geneva in 1983, *Ateliers d'ethnomusicologie* (ADEM) is a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, it offers concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people. It also produces books and CDs and supports migrant musicians who live in the region.

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions aux activités des ADEM.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

ALHAMBRA

PRIX DES PLACES

- CHF 35.-** Plein tarif
CHF 25.- Membres ADEM, AMR, SAMEG,
chômeurs, AVS
CHF 15.- Etudiants, jeunes
CHF 10.- Enfants jusqu'à 12 ans,
cartes 20 ans/20 francs

CINÉMA

- CHF 15.-** Plein tarif
CHF 10.- Membres ADEM, AMR, SAMEG,
chômeurs, AVS, étudiants, jeunes

CONFÉRENCE: ENTRÉE LIBRE

PASSE GÉNÉRAL* (y compris cinéma)

- CHF 80.-** Plein tarif
CHF 60.- Membres ADEM, AMR, SAMEG,
chômeurs, AVS, étudiants, jeunes

Petite restauration dès 19h

* Hors soirée du 11 mai au Forum Meyrin

LOCATION Service Culturel Migros, 7 rue du Prince,
Genève (lu-ve, 10h-18h), dès le 19 avril

BILLETTERIE EN LIGNE www.adem.ch

RENSEIGNEMENTS tél. 022 919 04 94

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

PRIX DES PLACES (y compris cinéma et buffet)

- CHF 35.-/28.-** Plein tarif
CHF 25.-/ 22.- Tarif réduits, membres ADEM, AVS
CHF 15.- Etudiants, jeunes, chômeurs

LOCATION Service Culturel Migros, Stand info
Balexert, Migros Nyon-La Combe

BILLETTERIE EN LIGNE www.forum-meyrin.ch

RENSEIGNEMENTS tél. 022 989 34 34